

Österreichische
Nationalbibliothek
Wien

1,457.043-0

Neu-

DAS WEINEN UM DICH
THE CRYING FOR YOU
TE PLEURER
EL LLANTO PUR TI
IL PIANGERTI

گریه کردن برانگ

お前のために流す涙

Ingeborg Lüscher
Heinrich Wallnöfer

Nachwort:
Ernst Schönwiese



Edition Praesens

Österreichische
Nationalbibliothek

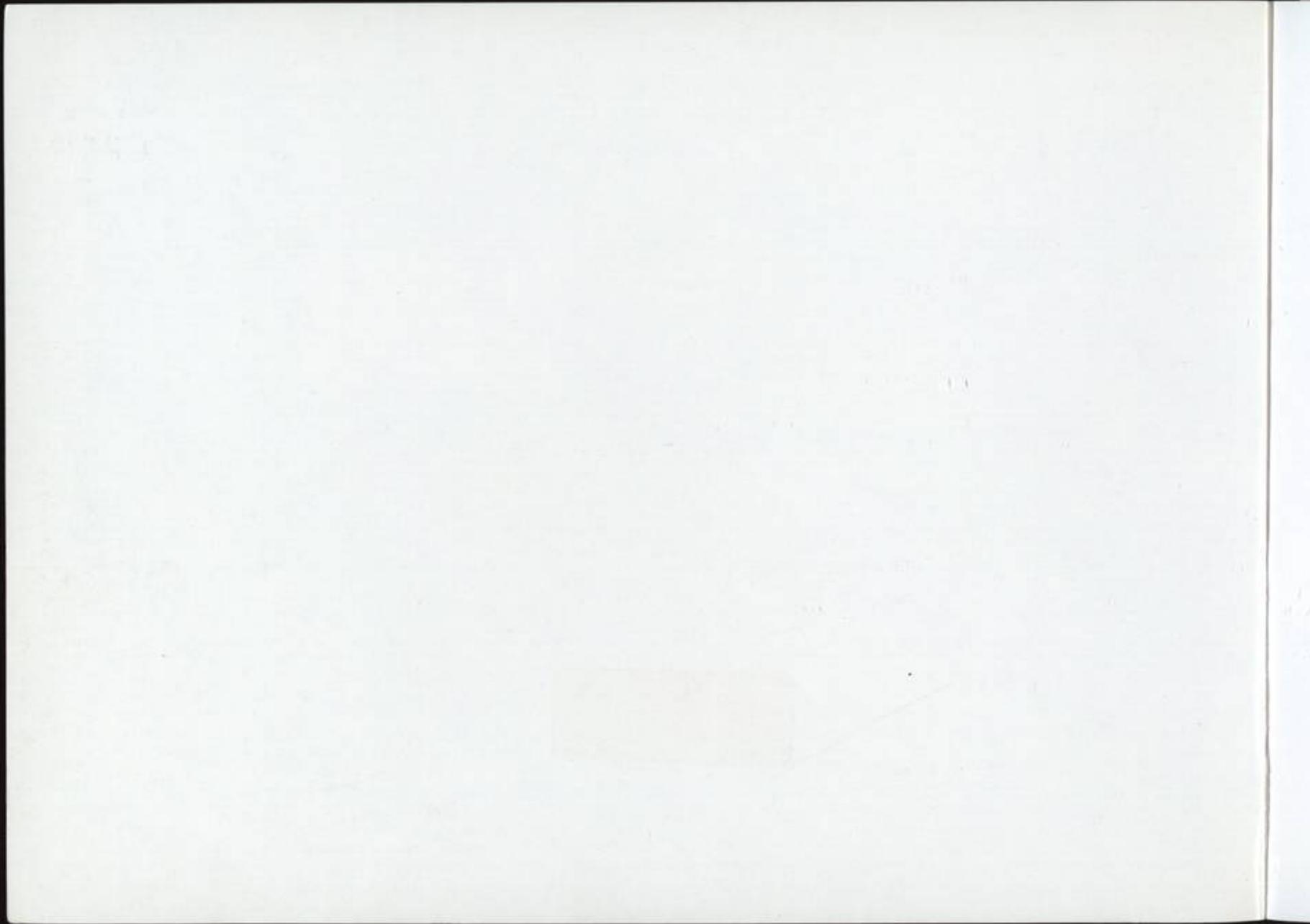


Heinrich Wallnöfer
Arzt, Psychotherapeut,
Autor zahlreicher Bücher
(darunter zwei kleine mit
Gedichten), lebt in Wien.

Portrait: Stefan Hlawa

Ingeborg Lüscher
Bis 1971 Schauspielerin,
psychologische Studien in
Berlin. Ab 1968 bildende
Künstlerin, mit zahlrei-
chen Einzelausstellungen
in internationalen
Museen.





6

DAS WENDELTUM DICH

The Crying Book

Trifles

El Lamento de Tío Pepe

Il Passeggiatore

La Cucaracha

Ingeborg Lüscher
Heinrich Wallnöfer

ÖNB



+Z23840207

Durch die Computerübertragung
entstanden viele Druckfehler, die im
Original nicht enthalten sind. Wir bitten,
das zu entschuldigen.

During the computer-transfer occurred
many misprints. We apologise.

subsidy
will be denied

DAS WEINEN UM DICH

The Crying for You

Te Pleurer

El Llanto Pur Ti

Il Piangerti

کریکردن برانو

Ingeborg Lüscher

(Bilder 1965)

Heinrich Wallnöfer

(Kurzgedichte 1966)

Nachwort:

Ernst Schönwiese

Edition  Praesens

Wissenschaftsverlag

1,457.043-C.Neu-

Die Deutsche Bibliothek- CIP-Einheitsaufnahme

Lüscher, Ingeborg:

Das Weinen um dich - The Crying for you / Ingeborg Lüscher;
Heinrich Wallnöfer. Nachw.: Ernst Schönwiese - Wien: Ed. Praesenes, 1995
ISBN 3-7069-0099-8
NE: Wallnöfer, Heinrich

Translations:

English: Prof. Dr. Ute Oestreicher

Le Moyne College, New York

Français: Prof. Dr. Patrick Lecaque

Northeast Missouri State University; U.S.A.

red. by Christiane Purschke, Vienna

Espagnol: Mag. Hannelore Biricz, Vienna

Italiano: Dottssa Maria Grazia Possamai, Padova

Persisch: Jussef H. Fard, Wien

Grafische Gestaltung: Brigitte Rosenberg-Neumann



ISBN 3-7069-0099-8

96110

*Zum Gedächtnis an
in remembrance of
en mémoire de
en memoria de
in ricordo di*



Ernst Schönwiese

Hast Du die Leidenschaft gezähmt,
hast Du vergessen, daß uns einst Unendliches war?

Did you tame the passion,
did you forget what to us once was an infinity?

As-tu apprivoisé la passion,
as-tu oublié ce qui naguère représentait pour nous l'infini?

¿Has amansado la pasión?
¿Has olvidado que antaño vivímos lo infinito?

Hai ammansito la passione,
hai scordato ciò che una volta fu per noi l'infinito?

عشق را رام کرده
فراموشت شده است که روزگار ران بے نهایت مابود؟

Следует отметить, что в последние годы в Азии и Африке вспыхнули эпидемии малярии, что привело к значительной смертности.

Все эти факторы способствуют распространению малярии в Азии и Африке, что приводит к значительной смертности.

Все эти факторы способствуют

распространению малярии



Ein Mädchen spielt,
und der Frühling ist nah:
Die Riesen schweigen noch hinter den Bergen.

A little girl is playing,
and the spring is near:
behind the mountains the giants are still quiet.

Une petite fille joue,
et proche est le printemps:
les géants demeurent encore silencieux derrière les montagnes.

Una niña jugando
y la primavera cerca:
los gigantes aún silenciosos trás las montas.

Una fanciulla gioca,
e la primavera s'avvicina:
stanno ancora in silenzio i giganti dietro le montagne.

دخترباز رمینه،
بخار ترددیک است:

غولها در پشت کوهها هنوز خاموشند.

...M. n'ha ugoljani
"Indieka miel'nički mo domen,
... "Indie dudu

"Takci mo budeš mi
... "Indie dudu, da mi se si odvrašiš,
... "Indie dudu

"Indie dudu
... "Indie dudu



Fu Ling fragte den Meister:
„Ist auch ein Nicht-Ochse zähmbar?“
„Such ihn!“

Fu Ling asked the master:
„Can he, who is not an ox, also be tamed?“
„Search for him!“

Fu Ling interrogea le maître:
„Et peut-on aussi apprivoiser celui qui n'est pas un boeuf?“
„Trouve-le!“

Fu ling preguntó al Maestro:
„¿Es posible domesticar también a un buey que no es buey?“
„;Buscalo!“

Fu Ling interrogò il maestro:
„Si può ammansire anche quello che non è un bue?“
„Cercalo!“

فو لینگ از استاد سؤال کرد :
”آیا غیر گویم رام کردنی است؟“
”بیناوش بگرد .“

... a h u m b l e
b o o k f o r
m y s i l v e r
c h i l d r e n



Hinauf Meister!
Die Not die Dich quält,
ist der Kitt Deiner Felsen.

Upwards, Master!
The troubles that torture you
are the grout of your rocks.

Viens, Mâitre!
La détresse qui te torture
est le liant de tes rochers.

;Adelante, Maestro!
Las penas que te atormentan
son las argamasas de tus rocas.

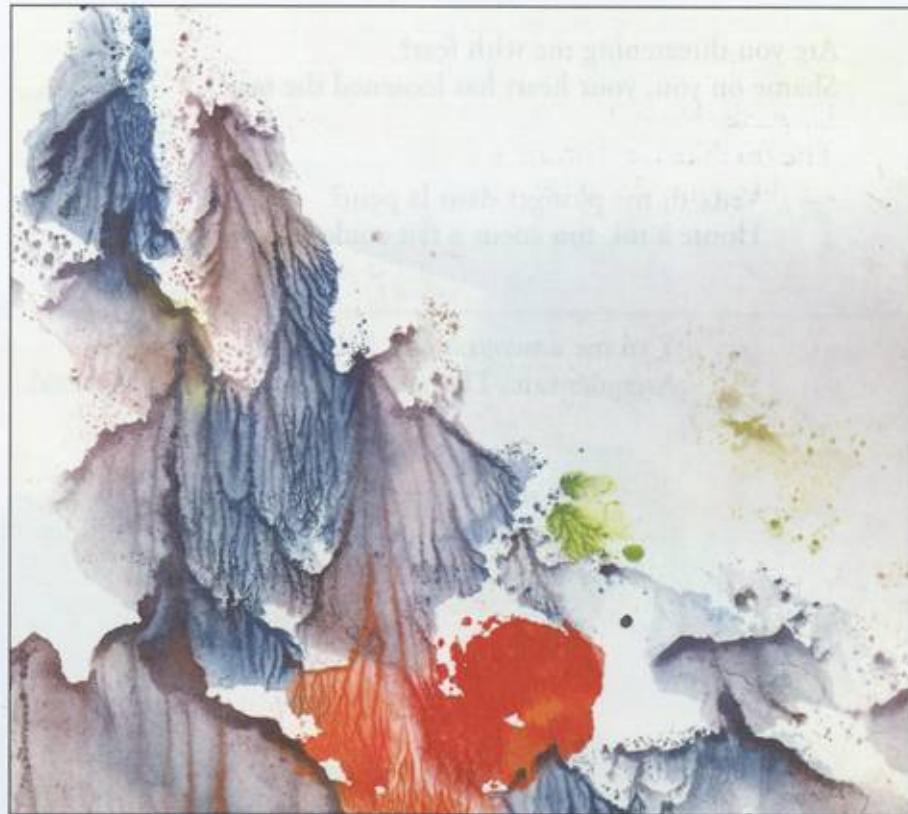
In alto, maestro!
Il bisogno che ti tortura
e il cemento delle tue roccie.

سعود کن استاد!

مشکل کہ ترا رنج میدهد

بم چبان سخه هار تو مستند.

Significava per me un modo di voler
lasciare questo mondo e la mia vita



Drohst Du mit m e i n e r Angst?
Schäm' Dich, D e i n Herz hat die Träne gelöst!

Are you threatening me with fear?
Shame on you, your heart has loosened the tear!

Veux-tu me plonger dans la peur?
Honte à toi, ton coeur a fait couler les larmes!

¿Y tú me amenazas con MI miedo?
¡Averguénzate! TU corazón ha soltado una lágrima!

Vuoi minacciarmi con la mia angoscia?
Vergognati, il tuo cuore ha sciolto la lacrima!

با ترس ، من ، خدیدم میکن ؟

شرمت باد قلبت اشک را روانه کرده است !

acabó la noche sin dormir los 30 días de
vacaciones. A las 7 de la mañana se levantó
y se dirigió al aeropuerto para volar a
Barcelona. Allí se quedó en un hotel
y se paseó por la ciudad. Al día siguiente
se dirigió a Madrid para visitar el Museo del
Prado y el Reina Sofía. Luego se dirigió a
Valencia para visitar la Sagrada Família.

En Valencia se quedó dos días y
vuelta a Madrid. Luego se dirigió a
Barcelona para visitar la Sagrada Família.
Allí se quedó dos días y vuelta a Madrid.



Der Sonnenstreif über der badenden Frau
gab ihrer Haut
mattseidenen Glanz.
Die glitzernde Welle im tropischen Fluß
wagte nur keusch,
das Wunder zu netzen.

The sunray above the bathing woman
gave her skin
a soft silken glow.
The glittering wave in the tropical river,
chaste, dared only
moisten the miracle.

Le rayon de soleil qui caressait la femme se baignant
donnait à sa peau
une brillance soyeuse.
La merveille
que la vague luisante du fleuve tropical
n'osait que chastement mouiller.

Un rayo de sol sobre la mujer bañándose
dió a su piel
un brillo de seda opaco.
Una ola reluciente del río tropical
sólo osaba tímidamente
mojarel milagro.

Il ragio di sole che carezzava la donna al bagno
dava alla sua pelle
un serico splendore.
L'onda lucente sul fiume dei tropici
castamente osava
inumidire il miracolo.

نواره خورشید در بالار سر زن شناگر
پرستش را
تلخه تیره ابریشم داد
موج درختان در رو دخانه گرمی بر
 فقط شر مکین جرئت نمود.



Auch wenn Du untergehst, Sonne,
kann meine Sehnsucht nicht mehr verglühen!

Even when you go down, sun,
My longing cannot be extinguished!

Même quand tu te couches, soleil,
ma nostalgie ne peut s'éteindre!

¡Y aunque desapareces, sol, trás el horizonte
mi anhelo sigue ardiendo!

Neanche al tramonto, sole,
può spegnersi la mia nostalgia!

حتر زمانه که تو غروب میکن خورشید
در من حسرت دیدار نمیتواند خاموش شود!



Unglück werd' ich im Paradiese vermissen,
das Weinen um Dich,
denn Du wirst dort bei mir sein.

I will miss unhappiness in paradise,
the crying for you,
for you will be there with me.

L'infortune me manquera au paradis,
ne pas pouvoir te pleurer,
car, là-bas, tu seras avec moi.

Infelicidad - la hecharé de menos en el paraíso,
el llanto por tí,
pués ahí estarás conmigo.

Mi mancherà l'infelicità in Paradiso,
il piangerti,
poiché tu sarai con me.

جار غم در بیشت خاله خواهد بود
گریه کردن برآ رتو
زیرا ک آنچان تو در کنارم خواهی بود.



Tief, wo der Tag ohne Licht erstrahlt,
weiß ein toter Schiffer
vom Sieg über die Welt.

In the depth, where day provides no light,
a dead sailor knows
how to overcome the world.

Dans les profondeurs, là où le jour ne diffuse pas de lumière,
un marin trépassé connaît
la manière de conquérir le monde.

En lo profundo, dónde el día brilla sin luz,
el marinero muerto
sabe del triunfo sobre el mundo.

Là, nel profondo, dove il giorno splende senza luce,
un marinaio morto
conosce il modo per conquistare il mondo.

در زیر رفنا جانے کے روز بدون نور مرتاب
یک دریا نور د مردہ
از پیروز بر جان میداند.



Deine Wege ...

Wie konnte ich ahnen,
daß Du die Liebe bist?

Your ways. . .

How could I suspect
that you are Love?

Tes voies . . .

Comment pourrais-je me douter
que tu es l'Amour?

Tus senderos . . .

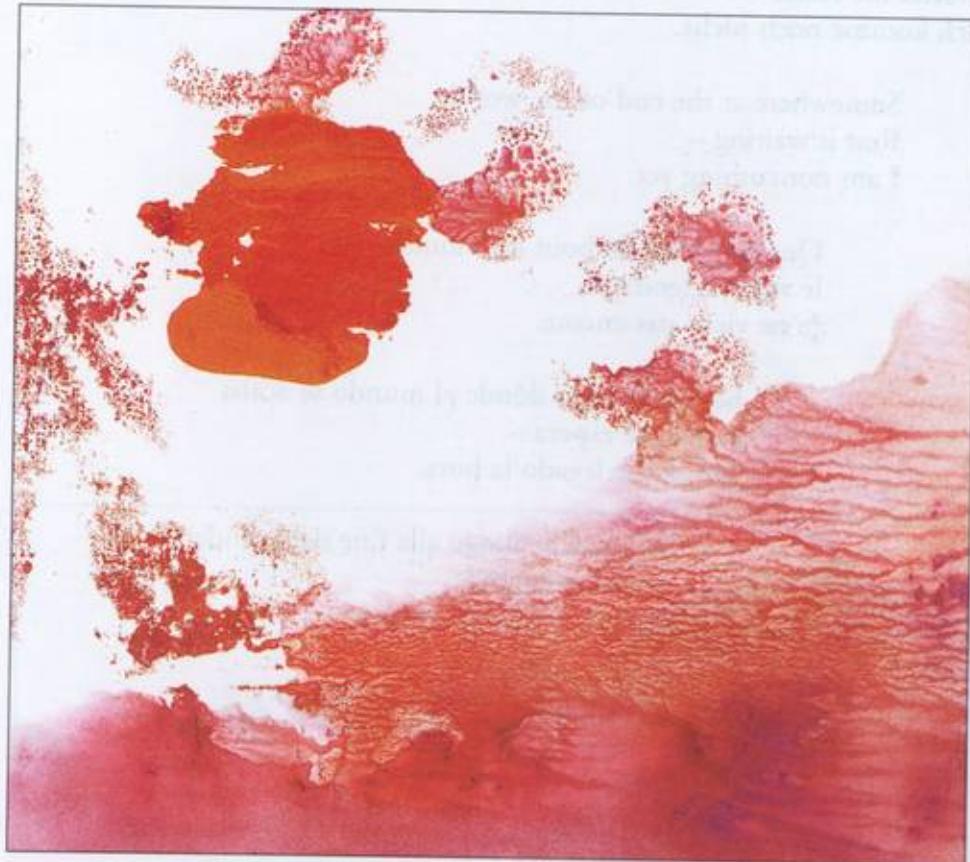
¿Cómo podia sospechar yo
que tú eres el amor?

Le tue strade . . .

come avrei potuto presagire
che tu sei l'Amore?

راهنما نو.....

چگونه میباشد میدانم
که تو خود عشق منتر؟



Wetland
Bogland
Wetland

Irgendwo am Ende der Welt
wartet die Ruhe –
Ich komme noch nicht.

Somewhere at the end of the world
Rest is waiting –
I am not coming yet.

Quelque part, au bout du monde,
le repos attend –
Je ne viens pas encore.

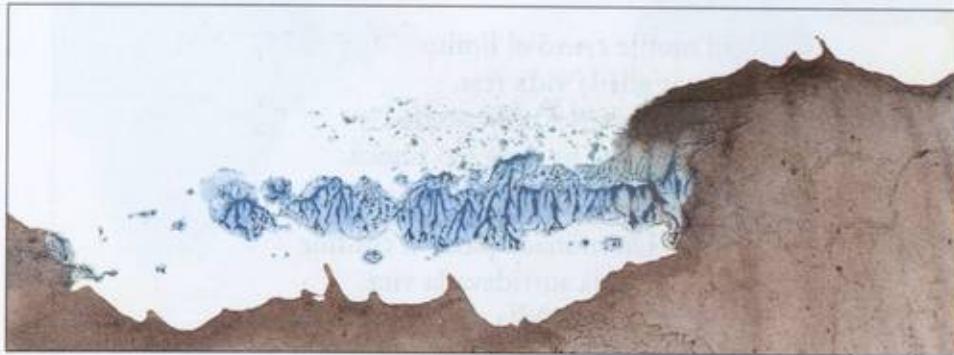
En algún lugar dónde el mundo se acaba
la paz me espera –
aún no ha legado la hora.

In qualche luogo alla fine del mondo
la quiete attende,
io non vi giungo ancora.

درانهار دنیا جانے

آرامش درانتظار است -

من صنوبر مانندے ہم تر .



Ein Mönch ging über die Grenze
und drüben lachte das Leben.
Das Licht am Klosterurm
ist nie erloschen.

A monk crossed the border
and on the other side Life was laughing.
The light in the monastery's tower
never died down.

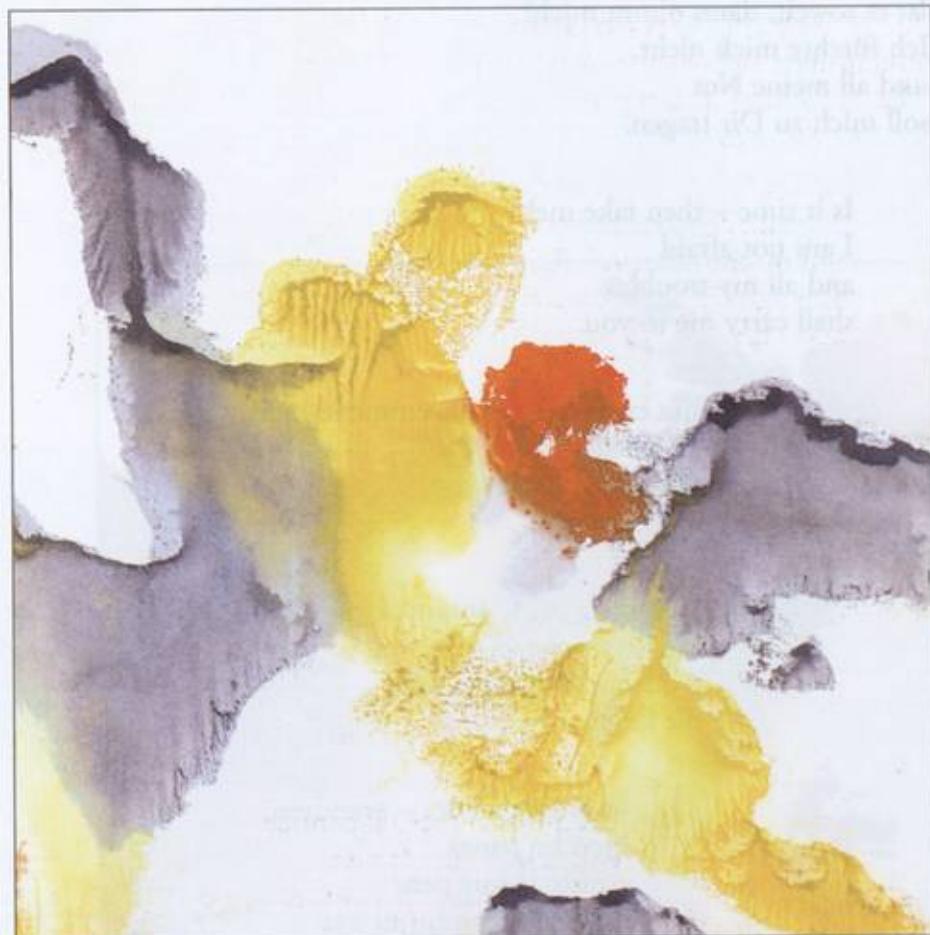
Le moine traversa la frontière
et, de l'autre côté, la vie souriait.
La lumière de la tour du monastère
ne s'est jamais éteint.

El monje cruzó el límite
y más allá la vida reía.
En la torre del monasterio
la luz no se ha apagado nunca.

Un monaco passò il confine
e di là sorrideva la vita.
La luce della torre del monastero
non s'è mai spenta.

عابر از مرز گذشت
و در آن سوزندگ خنده دید

نور در برج دیر
هر گز خاموش نشده است.



Ist es soweit, dann nimm mich!
Ich fürchte mich nicht,
und all meine Not
soll mich zu Dir tragen.

Is it time – then take me!
I am not afraid
and all my troubles
shall carry me to you.

Si l'heure est venue – alors emmène-moi!
Je n'ai pas peur
et ma détresse toute entière
me portera à toi.

Llegada la hora, entonces, ¡tómame!
Miedo no tengo,
y que todos mis pesares
me lleven a tí!

Se giunta è l'ora – prendimi!
Non ho paura
e tutte le mie pene
dovranno condurmi a te.

زمانش که رسید مرا بگیر
نمیترسم
باشد که احتیاج من
مرا بسور تو سوق دهد.

Painting at intervals with the
yellow, orange and red
pigments in acrylic tape

Acrylic paint and wash
over the first layer



Wäre der Schrei nicht gewesen,
ich hätte das rote Lachen
wohl überhört.

If there had been no scream,
I might have overheard
the red laughter.

S'il n'y avait pas ce cri
je n'aurais probablement pas entendu
le rire rouge.

Sin ese grito
hubiera desoído
la risa roja.

Se non ci fosse stato il grido
avrei potuto non udire
il riso rosso.

اگر فریاد نبود

شاید من

خنده سرخ را نمیشنیدم.



Nachts, wenn ich jung bin
und die Schatten blasser Klagen,
wie Wolken über meine Seele gehen . . .

At night, when I am young,
and the shadows of pale complaints
pass like clouds over my soul . . .

La nuit, quand je suis jeune,
et les ombres des pâles complaintes
survolent mon âme comme les nuages . . .

De noche cuando me siento joven
y cuando las sombras de quejas pálidas
pasan como nubes por mi alma . . .

Le notti, quando sono giovane
e le ombre dei pallidi lamenti,
sorvolano l'anima mia come nubi . . .

شب و فرجوان هست
و سایه غمبارنگ پریده

چونان ابر، از روز روح من میکند رند.....



Nachwort

Was für ein höchst merkwürdiges, geheimnisvoll faszinierendes Buch hast Du mir da gesandt, lieber Freund! Man schlägt es auf, und die Bilder springen einen an. Etwas erwacht im Betrachter; zaghaft vielleicht zunächst, aber es wächst in der wiederholten Begegnung, in der Variation, wandelt sich, schmilzt hier, verfestigt sich dort, „übt“ sich im Neuen, im Besonderen, im so bisher noch nicht Erlebten.

Und dann sind da Deine höchst eigenartigen Kurzgedichte, lyrische Formulierungen von höchster Prägnanz und äußerster Verknappung! Es ist uns gewiß beiden manches Buch bekannt, in dem Wort und Bild in schöner Harmonie nebeneinander bestehen, in dem entweder Bilder das im Wort Gefäßte „illustrieren“ oder aber das als Bild Gestaltete vom Wort „ausgedeutet“ wird. Keine der beiden Möglichkeiten gilt für das vorliegende Buch, auch wenn, wie Du sagst, die Bilder vorhergegangen sind und Deine „Reaktion“, Deine Antwort im Wort auf die in Farben gestellten Fragen, nachfolgte. Eher erinnern sie mich an fernöstliche Bilder, auf denen fast immer am Rand der hingestrichelten Zeichnung ein paar gedankliche oder lyrische Formulierungen eignen oder fremden Ursprungs in den für uns sehr zeichnerischen, jedenfalls echt kalligraphischen chinesischen Schriftbildern hinzugefügt sind: Sätze aus einem Sutra, das jeder gebildete Betrachter der Zeichnung kennen wird, oder ein selbstverfaßtes Haiku. Ja, an diese letzte Form, an das Haiku, wird wohl jeder denken müssen, der die Sätze liest, die Du den Bildern als das Echo Deines Innern mitgegeben hast; man wird an Haikus erinnert, auch wenn Deine Zeilen weder was die strenge, silbenzählende Form, noch den Gehalt betrifft – der Dein eigner, ein ganz westlicher ist – etwas damit zu tun haben.

Aber noch bei etwas Andrem an ihnen und in ihnen wird man an den Osten gemahnt. Ich meine etwas viel Tieferes, das den Bildern ebenso wie Deinen Versen gemeinsam ist, und das dem Westen so zueigen sein muß wie dem Osten, wenn es um das Echte geht. Ich bin kein Kenner von Bildern. Ich „verstehe“ nichts von ihnen im Sinn des fachmännischen Parathabens einer Fülle von Vergleichsmöglichkeiten eines großen kunsthistorischen Wissens mit all seinen Fähigkeiten, das was im Kunstwerk selber – und eben nur in ihm (sonst wäre es ja überflüssig) –

gefaßt, ausgedrückt ist, in begrifflichen, dem Verstand zugänglichen Worten gleichsam anzupeilen, sodaß der Weg zu ihm erleichtert, es selber damit zugänglicher wird, sich dem Betrachter in einer ihm sonst vielleicht nicht ganz erreichbar gewesenen Tiefe erschließt. Nein, ich bin in Dingen der Malerei und der Bildenden Kunst vielmehr ein – ich wage nicht zu sagen „idealer“, aber jedenfalls ziemlich vollständiger und besonders von allen rationalen kritischen Überlegungen unberührter Laie. Was mich an dem Buch, in dem Bildkunst und Wortkunst zusammengehören wie in keinem zweiten, das ich kenne, so besonders gepackt hat, ist, daß das, was das Wort auf seine Weise zeichnet, und das, was das Bild auf die ihm gemäße Art benennen will, ein und dasselbe Mysterium ist: Werden und Sein in einem ewig unterwegs und doch zugleich immer schon angekommen, das eine einzige offbare Geheimnis. Ich erlebe bei den Bildern eine sehr nahegehende Zwischenphase des noch nicht manifestierten Absoluten auf dem Weg in die Manifestation, in die Welt des Relativen, mit all ihren Gefährdungen durch das Chaos, aber auch mit der unerschütterlichen Gewißheit endlicher Form. Es ist unsere innere Welt, die sich umformt, wohl auch Formen zerschlägt, um sich neu zu gestalten, und sie ist damit zugleich – wie könnte es anders sein – auch die Spiegelung unserer gesamten heutigen Existenz. Aber in diesen Bildern und Versen „ist das Licht nie erloschen“, wurde das Unendliche nie vergessen, die Urspannung, die Polarität zwischen Endlichkeit und Unendlichkeit ist unmittelbar gegenwärtig. Die Riesen – wie es in einem der Kurzgedichte heißt –, wenn auch noch hinter den Bergen schweigend, bleiben existent.

So entstand eine zutiefst und im geheimnisvollsten Sinne psychologisierende Kunst, die bis dorthin zu gelangen vermag, wo die Verzahnung der einzelnen seelischen Geschehnisse in Auslösung und Ablauf nur noch an den Gegebenheiten und Erkenntnissen religiöser, wenn man will: theologischer Urtatsachen erfaßt und gemessen werden kann. Ich spüre das in Formulierungen wie der vom „toten Schiffer, der vom Sieg über die Welt weiß“. Wieviel das Wort „Wissen“, statt eines vagen Glaubens, gerade unserer Zeit bedeutet, die erkennen will und die, bewußt oder unbewußt, die heile, die heilsame Gnosis sucht, ist wenigen so ins Bewußtsein getreten wie Dir. Aber nicht nur an die Indische Vedanta – Lehre mit ihrer befreienden und erlösenden Erkenntnis denkt man bei diesen Ausrufen einer aufgewühlten Seele, als die man Deine Texte bezeichnen könnte, sondern vor allem – das Wort lag schon in der Luft, als ich an das Haiku erinnerte – an Zen, mit seinen Mondos und Koans, also an chinesische und japanische Überlieferungen. Das ist alles natürlich nicht zufällig und schon gar nicht etwa aus Büchern

angelesen (ich erinnere mich, daß Du im Osten warst, auf Ceylon, und buddhistische Klöster besucht und mit den Mönchen lange Gespräche geführt hast) und, was das Wichtigste ist, bleibt nicht unverbunden, sondern ist mit eignem, mit westlicher Überlieferung gut amalgamiert. Aber am Höhepunkt des Wortteils dieses seltsamen Buches steht ein richtiges Mondo, ein Gespräch, in dem der Schüler den Meister fragt und dieser antwortet „Ist auch ein Nicht-Ochse zähmbar? „Such ihn!“ Im Buch gibt die Antwort das beredte Schweigen, die schweigende Beredsamkeit der Bilder, die den „Nicht-Ochsen“ aufs exakteste wiedergeben, das Noch-nicht, aber auch das Nicht-mehr, das große Dazwischen, das der Mensch ist und das er nie so sehr, in so fragwürdiger wie Antwort heischender Weise war wie heute. Seltsam! Höchst seltsam dieses Buch! Und in vieler Hinsicht bewunderungswürdig!

Ich beglückwünsche die Künstlerin, ich beglückwünsche Dich, verehrter, lieber Freund!

Dein
Ernst Schönwiese

Epilogue

What a very strange and mysteriously fascinating book you have sent me, dear friend! You open it, and images jump out at you. Something awakens in the observer; at first hesitantly, but it will grow with repeated encounters. Something changes in the variations, melts here, hardens there, „practices“ the new, the special, the mode never before thus experienced. And then, there are your strange, short poems, lyrical expressions of the highest meaning and utmost concentration! Both of us certainly know many books in which word and image coexist in beautiful harmony, where either the pictures „illustrate“ what is said in words or where the words „interpret“ what the pictures have created. Neither alternative applies to this book, even if, as you say, the image preceded and your „reaction“, that is your verbal response to the questions posed in colours, followed. They rather remind me of oriental pictures where, near the margin of the drawing consisting of a few strokes, a few thoughts or lyrical expressions – original or traditional sayings, are added in Chinese characters which in themselves seem so artistic and truly calligraphic to us: Sentences from a Sutra which an educated person who contemplates the drawing might know, or an original composition of a Haiku. Yes, indeed, one is reminded of this form, of the Haiku, when one reads the sentences which you have added to the pictures as an echo of your inner being; one is reminded of a Haiku, even if your verses have nothing to do with the strict, syllable counting form, nor with their contents – this being truly your own, and occidental in character.

But there is something else in them, and they are reminiscent of the Orient: I am referring to something much deeper which is contained in the pictures as well as in your verses and which, when we look at their authenticity must be attributed to the heritage of the Occident as well as of the Orient. I am no expert with regard to paintings. I do not „understand“ them in the sense that I could expertly provide of art history. Therefore I cannot refer to the underlying specific work (otherwise it would be superfluous) by using terms and words which the intellect can easily grasp. I cannot smoothen the path towards it, so that it becomes more accessible, opens itself up to the viewer in all its depth which – left to himself – he might have missed. No, actually I am more of an – I don't dare

use the word „ideal“, but generally a rather complete layman in matters of painting and fine art, untouched by any rational, critical considerations. What really grabbed me in this book where the visual and verbal art belong together as in no other book I know, is that there is a oneness and the same mystery in what the words indicate in their inherent expressiveness. Transformation and being in one, forever progressing and yet at the same time having arrived, at the singular overt secret. In these paintings I experience a very close transitional phase of the Absolute which has not yet manifested itself on its way to manifestations, through the chaos, but also with the unshakeable certainty of a finite form. It is our inner world which is reorganizing, which destroys its forms in order to recreate itself, and for this reason is simultaneously – how could it be otherwise – a reflection of our present total existence. In these paintings and verses „the light has never died down“, infinity was never forgotten, the primeval tension. the polarization between the finite and infinite are immediately apparent. The giants – as one short poem states – remain in existence, even if they are still quiet behind the mountains.

In this manner an art work has been created which is deeply and in a mysterious sense psychological and may reach into spheres where the entanglement of the individual mental events of cause and consequence can only be captured and measured as facts and findings of religious, or if you want: theological basic premises. I sense this in expressions such as the poem about „the dead sailor who knows how to overcome the world“. How much the word „know“ instead of the vague belief means to our time, a time which is intent on cognition and healing gnosis, that is something which is intent on cognition and consciously or subconsciously experienced. But one does not only think of the Indian Vedanta – teachings with their relieving and releasing cognition in these exclamations of an emotionally wrought soul, as one might call your texts. Above all, one thinks of Zen – the word was already in the air when I referred to Haiku – with its Mondos and Koans; thus one thinks of Chinese and Japanese traditions. Of course, none of this is coincidental, and the forms are definitely not yet just acquired through book – learning. I remember that you have been in the Orient, to Ceylon, that you visited Buddhist monasteries and held long conversations with the monks. But what is most important is that these influences do not remain separate but are amalgamated with your individual expression and with Western tradition in general. At the high point of the verbal part of this strange book there is a real Mondo, a conversation where the disciple asks the master and he answers: „Can he who is not an ox also be tamed?“ – „Search for him!“ – It is the pregnant silence or the silent

eloquence of the paintings which provides the answers in the book. These images which are the most exact renderings of „not an ox“ of the „not yet“ but also of the „no longer“, of the great in-between which signifies man and does this even more so today in a questioning way which calls for an answer. Strange! Very strange, indeed, this book! And in many ways admirable!

I congratulate the artist and I congratulate you, dear honoured friend!

Yours ever,
Ernst Schönwiese

Epilogue

Quel remarquable livre, fascinant de mystère, tu m'as envoyé là, cher ami! A peine ouvert, les images vous investissent immédiatement. Quelquechose se réveille chez celui qui les contemple; quelquechose qui s'exprime d'abord de manière hésitante, mais que la rencontre répétée fait mûrir. Quelquechose que les variations transforment, qui fond ici et là se renforce, «s'exerce» dans le nouveau, le particulier un style demeuré inconnu jusqu'ici.

Et là, il y a encore tes étranges courts poèmes: des expressions lyriques riches de sens et exigeant une concentration maximale! Il est certes plus d'un livre à notre connaissance, à toi et moi, où le mot et l'image coexistent dans une belle harmonie où, soit ce sont les images qui «illustrent» ce qu'expriment les mots, soit ce sont les mots qui «interprètent» ce que les images engendrent. Mais ce livre n'offre pas cette alternative, à supposer même que, comme tu le dis, l'image précède et que ce n'est qu'ensuite que tu «réagis», que tu réponds verbalement aux questions posées en couleurs. Plus précisément, tes poèmes me rappellent les tableaux orientaux où les traits picturaux sont prolongés par quelques pensées ou expressions lyriques d'une portée originale ou traditionnelle en caractères chinois, caractères qui nous paraissent si artistiques et si authentiquement calligraphiques en eux-mêmes: des phrases tirées d'un Sutra qu'un esprit cultivé regardant les dessins connaîtra, à moins qu'il ne s'agisse d'une composition originale d'un Haiku. Oui, décidément, on pense à cette forme, à ce Haiku, quand on lit tes phrases, ces assemblages de mots qui complètent les images comme un écho de ton for intérieur; on pense à un Haiku, même si tes vers n'ont rien de commun avec la forme sévère, fondée sur un décompte des syllabes, rien de commun non plus avec le contenu – celui-ci t'appartenant en propre, et étant résolument occidental dans son caractère.

Au contraire, tes poèmes offrent quelquechose d'autre en ce qu'ils rappellent aussi l'Orient. J'entends: quelquechose de beaucoup plus profond, quelquechose qui habite à la fois tes images et tes vers et qu'il convient, étant donné l'authenticité de ces derniers, d'attribuer à l'héritage que nous lègue l'Occident aussi bien que l'Orient. Je ne suis pas connaisseur en matière de peinture. Je ne la «comprends» pas assez pour pouvoir fournir d'abondantes

comparaisons en puisant dans une prétendue vaste connaissance de l'histoire de l'art. Par conséquent, je ne peux révéler la signification intime de cette oeuvre d'art, signification qui lui est justement propre (sans quoi, l'oeuvre deviendrait superflue), en utilisant des termes intellectuellement compréhensibles. Je ne suis pas capable de baliser la voie pour rendre cette oeuvre davantage accessible, en dévoiler toutes les profondeurs que celui qui contemple les images – livré à lui-même – risque de ne pas avoir explorées. Non, décidément, pour les choses de la peinture et de l'art figuratif, je m'apparente beaucoup plus à un profane – que je n'ose pas qualifier d'„idéal” mais qui l'est presque complètement, ne serait-ce que parce que je suis insensible à toutes les considérations rationnelles et critiques. Ce qui m'a tant saisi dans ce livre qui n'a pas son égal pour marier l'art visuel et l'art verbal, c'est cette unicité et ce même mystère qui procède de ce que les mots expriment à leur manière et de ce que les images transmettent au moyen de leur expressivité intrinsèque: le devenir et l'être fondus en un, se réalisant éternellement et pourtant simultanément déjà accomplis, tel est l'unique et manifeste mystère. Au travers de ces peintures, je fais l'expérience d'une phase de transition émouvante, où l'absolu qui ne s'est pas encore manifesté se dirige sur la voie de la manifestation, transition vers un univers tout de relativité, traversé par tous les dangers du chaos mais aussi par une certitude inébranlable de la forme définitive. C'est notre univers intérieur qui prend forme, détruit les formes pour perpétuellement se reformer et reflète ainsi en même temps – mais comment pourrait-il en être autrement – notre existence actuelle dans sa totalité. Dans ces images et ces vers, «la lumière ne s'est jamais éteinte», l'infini n'est jamais tombé dans l'oubli, la tension première, la polarisation entre le fini et l'infini sont immédiatement perceptibles. Les géants comme l'exprime un court poème – continuent à exister, bien que demeurant encore silencieux derrière les montagnes.

Ainsi un art profondément psychologisant était créé, et de par sa signification mystérieuse, un art qui peut pénétrer les sphères où des relations individuelles de cause à effet ayant trait au mental peuvent uniquement être appréhendées et mesurées en tant que faits et connaissances de nature religieuse ou, si l'on préfère, théologique. Ceci, je le perçois dans des formulations telles que «le marin trépassé qui connaît la manière de conquérir le monde». Au lieu d'une vague croyance, quelle signification revêt le verbe «connaître» à notre époque, une époque portée sur la connaissance et qui, consciemment ou inconsciemment, recherche ce savoir sans ambiguïté, porteur de salut, et dont uniquement quelques – un sont comme toi fait l'expérience consciente. Mais ce n'est pas seule-

ment à l'enseignement Vedanta indien, dont la connaissance délivre et délie, que l'on songe en lisant ces exclamations d'une âme forgée par l'émotion et est ainsi que l'on pourrait qualifier tes écrits.

Mais surtout, quand je fais allusion à l'Haiku –, on songe au Zen, à ses Mondos et Koans et, par là-même, aux traditions chinoises et japonaises. Rien de tout ceci n'est le fruit d'une coïncidence, ni d'une connaissance livresque (je me souviens que tu es allé en Orient, à Ceylon, que tu as visité des monastères bouddhistes et longuement conversé avec des moines). Et le plus important est que ces influences ne soient pas demeurées exogènes, mais qu'elles se soient conjuguées à ton expression individuelle, à la tradition occidentale prise dans son ensemble. A l'apogée de la partie verbale de ce livre se trouve un Mondo véritable, se tient une conversation où le disciple demande au maître qui lui répond: «Et peut-on aussi apprivoiser celui qui n'est pas un boeuf?» – «Trouve-le!». Dans ce livre, les réponses sont livrées au moyen de la préméditation du silence pictural, de son éloquence. Les images rendent compte, on ne peut de manière plus exacte, de la qualité de «n'être pas un boeuf», du „pas encore“ aussi bien que du «pas davantage», de cet état intermédiaire qui n'est autre que l'homme et qui ne le fut jamais autant qu'aujourd'hui, avec cette manière de poser des questions qu'on ne peut laisser sans réponses. Etrange! Ce livre est décidément très étrange! Et à plus d'un titre admirable!

Je félicite l'artiste et félicite l'ami cher que je couvre d'honneur.

A toi, sincèrement,
Ernst Schönwiese

Epílogo

¡Que libro más curioso, más enigmático-fascinante me enviaste, querido amigo! Abriéndolo las imágenes impresionan de golpe. Éste libro despierta algo en el lector, quizás timidamente en un principio, pero ese algo sigue creciendo en el encuentro repetido, en la variación, se transforma, desvanece a veces o se concretiza, se ejercita en lo nuevo, en la singularidad, en lo que hasta entonces nunca fue vivido así. Luego, pues, tus breves poesías muy particulares, poesías de una expresión lírica muy concisa y extremadamente reducida a lo esencial! Hemos conocido, tú y yo, más de un libro, dónde palabra e imagen coexisten en perfecta armonía, dónde o bien la imagen sirve para ilustrar la palabra o bien la palabra interpreta la imagen creada. Ninguna de las dos posibilidades se dejan aplicar en este libro, aunque tú dices que en un principio hubo las imágenes y que tus palabras fueron la reacción, la respuesta a preguntas formuladas a través de colores. Me hacen más bien pensar en pinturas del Extremo Oriente en las que casi siempre se encuentran al margen del dibujo pincelado algunas ideas o expresiones líricas de origen propio o tradicional escritas en caracteres auténticamente caligráfico-chinos, que a nuestro parecer son muy gráficos: son frases de una sutra, que cualquier persona culta contemplando el dibujo conocerá, o un hai kai escrito por el propio artista. Sí, el que lee tus frases que acompañan los imágenes, eco de tu mundo interior tendrá que pensar indublemente en la forma lírica mencionada, en el hai kai. Pero a pesar de que tus letras evocan al hai kai no tienen nada que ver con la forma estricta de contar las sílabas, ni con el contenido, ya que el contenido de tus poesías lleva rasgos particularmente tuyos y que son puramente occidentales. Pero hay algo más en ella que hace pensar en el Oriente. Estoy pensando en algo más profundo que tanto los cuadros como los versos tienen en común y que – hablando de autenticidad – tienen que ser propio tanto del Occidente como del Oriente. Yo no soy un entendido en cuadros. No puedo servirme profesionalmente de una serie de datos útiles para ir comparando, no dispongo de grandes conocimientos en historia de arte. Por eso no me encuentro en la disposición de interpretar lo que la obra encierra en sí – y únicamente esta misma obra (de otra forma la obra no tendría sentido) y de hacerlo accesible mediante términos intelectuales, para ir abriendo el camino hacia ella y a todas sus profundidades, que

quizás de otra manera sería inaccesible al observador. No, yo – en asuntos de pintura y de artes plásticas soy – casi no me atrevo decirlo – el espectador ideal, ya que estoy libre de toda profesionalidad y sobre todo libre de todas las reflexiones racionales y críticas. Lo que en este libro, dónde el arte de la imagen y de la palabra forman una unidad como en ningún otro libro que conozco, lo que me produjo un gran impacto, es el hecho que lo de que la palabra caracteriza en su manera y lo de que la imagen quiere designar a la suya es un sólo misterio: el crecer y el ser del todo único, el estar en movimiento ininterrumpidamente, a pesar de siempre estar llegando también a este único evidente misterio. A través de estas imágenes experimento una fase de transición – y esto me afecta mucho – de lo absoluto que aún no se manifiesta, pero ya en vía de evidenciarse, dirigiéndose hacia el mundo de lo relativo, con todo el riesgo que implica el caos, pero también con tod la imperturbable seguridad de que existe una forma finita. Es nuestro mundo interior que se está transformando, quizás rompiendo formas también para formarse de nuevo y ese mundo es a la vez – ¿pudiera ser de otra manera? – el reflejo de toda nuestra existencia actual. Pero en estas imágenes y versos „la luz no se ha apagado nunca“, lo infinito no se ha olvidado nunca, la tensión primaria, la polaridad entre lo finito y lo infinito está directamente presente. Los gigantes dices en una breve poesía – aunque silenciosos trás las montañas – siguen existiendo. De tal manera surgió un arte profundamente psicológico y sumamente misterioso a la vez, un arte que podrá alcanzar hasta ahí, dónde la interdependencia de los diferentes acontecimientos anímicos, en lo que se refiere a su desencadamiento y desarrollo sólo pueden ser comprendidos y mensurados a través de hechos y conocimientos religiosos, por no decir realidades primarias teológicas. Siento esto en expresiones como la del „marinero muerto que sabe del triunfo sobre el mundo“. Conozco a muy pocas personas que hayan llegado a comprender como tú lo que significa la palabra „saber“ en nuestros tiempos – en lugar de un vago creer – que intenta llegar a conocer el mundo y que, consciente o inconscientemente esta en busca de la clara y curativa gnosis. Pero leyendo estas exclamaciones de un alma agitada, como se podrían describir tus textos, uno no piensa solamente en la teoría india de las vedas con sus conocimientos de efecto liberador y aliviante, sino sobre todo – esto ya estaba implícito cuando mencioné el hai kai – en el zen con sus mondos y koans, es decir en la tradición escrita china y japonesa. Claro que todo esto no es producto casual y menos aún adquirido a través de libros (recuerdo que estuviste en el Oriente, en Ceylon, que visitaste monasterios budistas y que has mantenido largas conversaciones con los monjes), y, lo más importante, queda bien relacionado,

queda bien amalgado con lo propio, con la tradición occidental. Pero el punto culminante en la parte escrita de este libro poco común representa un auténtico mundo, una charla en la que el discípulo hace una pregunta al maestro y este da la respuesta: „Es posible domesticar también a un buey que no es buey?” „Búscalos!” En el libro la respuesta se encuentra en el silencio elocuente, en la elocuencia silenciosa de las imágenes, que reproducen de la manera más auténtica el buey que no es buey, lo „aún noll, pero también lo „ya no”, el gran espacio entre lo uno y lo otro, lo que es el ser humano y lo que ese ser humano jamás haya sido hasta hoy día, y de lo que se pregunta, hoy más que nunca de una manera tan dudosa, reclamando respuesta a la vez. ¡Es extraño! ¡Es de lo más extraño este libro! Y en muchos sentidos digno de admiración! Felicito a la artista, te felicito a tí, muy querido amigo!

Sinceramente tuyo
Ernst Schönwiese

Epilogo

Che libro notevole, misteriosamente affascinante, mi hai inviato, caro amico! Appena aperto, immediatamente veniamo investiti dalle immagini. Nell'osservatore si sveglia qualcosa. Qualcosa che dapprima si esprime in modo esitante, ma che cresce nei ripetuti incontri, nelle variazioni, che si trasforma, che qui si scioglie e là si rafforza, s'allena nel nuovo, nel particolare, in ciò che finora non è mai stato vissuto così. E poi si sono le tue brevi poesie così particolari: espressioni liriche di grande pregnanza ed estrema rarefazione!

Tu ed io abbiamo avuto a che fare con più di un libro nel quale la parola e l'immagine coesistono in bella armonia, nel quale o le immagini illustrano la parola, o la parola interpreta ciò che le immagini hanno proposto. Ma la tua opera non offre questa alternativa, anche se si suppone, comme tu dici, che le immagini siano venute prima e che la tua „reazione“ la tua „risposta“ in parole formulate a colori, sia venuta dopo. Più precisamente le tue composizioni mi ricordano i quadri dell'estremo oriente dove i tratti figurativi sono prolungati da qualche idea o da espressioni liriche di portata originale o tradizionale prendendo la forma di caratteri cinesi, caratteri che ci sembrano tanto artistici e così autenticamente calligrafici in se stessi: frasi prese da un Sutra che uno spirito preparato che osservi i disegni forse conosce, oppure di una composizione originale di un Haiku. Si, decisamente, quando si leggono i tuoi versi si pensa a questa forma, all'Haiku, questo insieme di parole che completano le immagini come un eco di tono del tutto interiore; si pensa ad un Haiku, anche se i tuoi versi non hanno niente in comune né per quanto riguarda la forma severa, sillabica, né per quanto riguarda il contenuto – poiché questo ti è proprio, essendo di carattere prettamente occidentale.

I tuoi versi al contrario offrono qualcosa d'altro in ciò che richiamano anche l'Oriente. Intendo: qualcosa di assai più profondo, qualcosa che dimora sia nelle immagini che nei tuoi versi e che conviene, data l'autenticità di quest'ultimi, attribuire all'eredità che ci lega all'Occidente altrettanto bene che all'Oriente. Io non sono un critico di pittura. Non la „comprendo“ a sufficienza per poter fornire d'abbondanti confronti attingendo ad una pretesa vasta conoscenza della storia dell'arte. Di conseguenza non posso rivelare il significato che giustamente gli è pro-

prio (senza il quale l'opera diverrebbe superflua) utilizzando dei termini intellettuali comprensibili. Non sono capace di calibrare la voce per rendere questa opera più accessibile, e svilupparne tutte le profondità che l'osservatore, lasciato a se stesso, arrischia di lasciare inesplorate. No, decisamente per ciò che concerne la pittura e l'arte figurativa, io sono prossimo molto di più ad un profano – e non oso dire „ideale“ ma tuttavia integrale, e non plagiato da tutti i ragionamenti razionali e critici. Ciò che mi ha tanto preso in questo libro che non ha uguali nell'unire l'arte visiva a quelle verbale, e questa singolarità e lo stesso mistero che procede, da ciò che le parole esprimono a modo loro e di ciò che le immagini trasmettono per mezzo della loro intrinseca espressività: l'essere e il divenire fusi in uno realizzantisi eternamente e pertanto simultaneamente compiuti, tale è l'unico e manifesto mistero. Per mezzo di queste pitture, io faccio esperienza di una fase di transizione del tutto prossima, dove l'assoluto che non si è ancora manifestato si dirige sul cammino della manifestazione, trasmissione verso un universo di completa relatività attraversato da tutti i pericoli del caos ma anche da una certezza incrollabile nella forma definitiva. È il nostro mondo interiore che si sta riorganizzando, che distrugge le forme per riformarsi perpetuamente e così riflette nello stesso tempo – ma come potrebbe essere altrimenti? la nostra esistenza attuale nella sua totalità. Nelle immagini di questi versi: „La luce non si è mai spenta.“ l'infinito non è, caduto in oblio, la tensione primitiva, la polarizzazione tra il finito e l'infinito sono immediatamente percepibili. I giganti. – così come l'esprime una breve poesia – continuano ad esistere, anche se dimorano silenziosi dietro le montagne. Così emerge un'arte profondamente psicologizzante nel suo significato più misterioso, un'arte che può giungere là dove la connessione dei singoli accadimenti psichici, al loro scatenarsi e nel loro decorso, può essere colta e misurata solo in base ai fatti originari e alle conoscenze di natura religiosa o, se si preferisce, teologica. Ciò io lo percepisco nelle formulazioni del tipo „un marinaio morto conosce il modo di conquistare il mondo.“ Al posto di una vaga fede – quanto significhi nel nostro tempo il verbo „conoscere“, un tempo portato alla conoscenza e che, coscientemente o inconsciamente, ricerca questo sapere senza ambiguità, con intenti salutari, e di cui si può, come te, fare esperienza cosciente. Ma non ci si riporta soiamente all'insegnamento indiano Vedanta, in cui la conoscenza libera e scioglie, leggendo queste esclamazioni d'anima forgiate dall'emozione – è anche così che ci si può riferire ai tuoi scritti. Si pensa soprattutto allo Zen anche quando menziona l'Haiku – ai suoi Mondos e Koans, e attraverso ciò, alla tradizione cinese o giapponese. Niente di tutto ciò è frutto di una coincidenza, né di conoscenza libresca (mi

ricordo che ti sei recato in Oriente, a Ceylon, che hai visitato monasteri buddisti e conversato a lungo con dei monaci). La cosa più importante consiste nel fatto che queste influenze non rimangono a se stanti, ma che sono coniugate alla tua individuale espressione, alla tradizione occidentale, presa nel suo insieme. All'apice della parte verbale di questo libro si trova un Mondo veritiero, si tiene una conversazione in cui il discepolo domanda al maestro che gli risponde: „Si può ammansire anche quello che non è un bue?“ – „Cercalo!“ In questo libro le risposte sono liberate e mezzo della pregnanza del silenzio pittorico, della sua eloquenza. Le immagini rendono conto non si potrebbe in modo più preciso, della qualità di „non-bue“, di „non ancora“ tanto bene quanto di „non più“, di quello stadio intermedio che altro non è che l'essere umano è che non lo fu mai tanto quanto oggigiorno, con questa maniera di porre quesiti che non si possono lasciare senza risposta. Strano! Questo libro è decisamente strano! E, a più di un titolo, ammirabile!

Mi congratulo con l'artista e con il caro amico che onoro.

A te, sinceramente,
Ernst Schönwiese

Prof. Ernst Schönwiese starb in Wien am 4. April 1991. Wie im Nachruf des österreichischen P.E.N. Clubs berichtet wird, fand sein Freund auf des Dichters Nachtkästchen ein Exemplar dieses Buches und zitierte daraus: „Unglück werd' ich im Paradiese vermissen, das Weinen um Dich, denn Du wirst dort bei mir sein.“

Prof. Ernst Schönwiese died in Vienna the 4th of April 1991. As related in the obituary of the Austrian P.E.N. Club his friend found on the poets bedside table a copy of this booklet and quoted the files: „I will miss unhappiness in paradise, the crying for you, for you will be there with me.“

Prof. Ernst Schönwiese mourut a Vienne, le 4. avril 1991. Comme on peut le lire dans l'éloge du P.E.N. Club d'Autriche, son ami trouva sur la table de nuit du poét un exemplaire de ce livre e en citat: „L'infortune me manquera au paradis, ne pas pouvoir te pleurer, car, là-bas, tu seras avec moi.“

El profesor Ernst Schönwiese falleció cuatro de abril de 1991 en Viena. Como puedo leerse en la necrología del P.E.N. club Austria, su amigo encontró en la mesita de noche del poeta un ejemplar de este libro citando de ello: „Infelicidad – la hecharé de menos en el paraíso, el llanto por tí, pués ahí estartás conmigo.“

Prof. Ernst Schönwiese moriva il 4. aprile 1991. Come scritto nel necrologio del P.E.N. Club Austria il suo amico trovava una copia di questo libro sul suo comodino da notte e menzionava il verso: „Mi mancherà l'infelicità in Paradiso, il piangerti, poiché tu sarai con me.“

menti di cui si tratta sono di tipo diverso, perché non sono le stesse che si trovano nei documenti di archivio, ma sono invece dati che si riferiscono alla storia della vita privata di un singolo individuo. I dati sono quindi di natura privata e non di tipo pubblico, come ad esempio la storia della vita politica di un individuo o della vita professionale di un individuo. I dati sono invece di tipo privato, come la storia della vita familiare di un individuo o della vita privata di un individuo. I dati sono quindi di tipo privato, come la storia della vita familiare di un individuo o della vita privata di un individuo.

Le cifre riportate nel documento sono state ricavate da un sondaggio condotto dall'Istat nel 1991, che ha coinvolto circa 10 mila famiglie italiane. Il campione è composto da famiglie con almeno un figlio minore di 18 anni. I risultati del sondaggio mostrano che circa il 60% delle famiglie italiane hanno almeno un figlio minore di 18 anni. Le cifre riportate nel documento sono state ricavate da un sondaggio condotto dall'Istat nel 1991, che ha coinvolto circa 10 mila famiglie italiane. Il campione è composto da famiglie con almeno un figlio minore di 18 anni. Le cifre riportate nel documento sono state ricavate da un sondaggio condotto dall'Istat nel 1991, che ha coinvolto circa 10 mila famiglie italiane. Il campione è composto da famiglie con almeno un figlio minore di 18 anni.

Le cifre riportate nel documento sono state ricavate da un sondaggio condotto dall'Istat nel 1991, che ha coinvolto circa 10 mila famiglie italiane. Il campione è composto da famiglie con almeno un figlio minore di 18 anni. Le cifre riportate nel documento sono state ricavate da un sondaggio condotto dall'Istat nel 1991, che ha coinvolto circa 10 mila famiglie italiane. Il campione è composto da famiglie con almeno un figlio minore di 18 anni.

